

# Romance Philology

Volume 53

Special Issue in Two Parts

*Documenting the Colonial Experience,  
with Special Regard to Spanish in the American Southwest*

## CONTENTS

Part 1, Fall 1999

EASTERN MICHIGAN UNIVERSITY  
LIBRARY/PERIODICALS

### Introduction

BARBARA DE MARCO

DEC 20 2000

### Articles

"Dichosas Muertes": Jesuit Martyrdom on the Northern Frontier of  
La Florida

MAUREEN AHERN

1

*Scripta nuda tenemus*: Newly Discovered Manuscripts on the  
Exploration of New Spain

VINCENT BARLETTA AND GEORGE D. GREENIA

22

Ashes to Ashes: The Historical Basis for Dialect Variation  
in New Mexican Spanish

GARLAND D. BILLS AND NEDDY A. VIGIL

43

Fray Marcos de Niza, *Relación* (1539): Edition and Commentary

JERRY R. CRADDOCK

69

Criterio filológico y edición de textos indianos: sobre documentos  
de la Nueva España

JUAN ANTONIO FRAGO GRACIA

119

A Brief Guide to Archival Collections

RICK HENDRICKS

137

"Documentary Relations of the Southwest": A Description

CHARLES W. POLZER, S.J.

153

In the Shadow of the Saints: Jesuit Missionaries and Their  
New World Narratives

DANIEL T. REFF

165

The *Repertorium Columbianum*, 1986-1998

GEOFFREY SYMCOX

183

## Review Articles

Historiografía del español americano en la primera época colonial: de 1492 hasta aproximadamente 1620 [Review of Jens Lüdtke, ed., *El español de América en el siglo XVI. Actas del Simposio del Instituto Ibero-Americano de Berlín*, 23 y 24 de abril de 1992]

MARTIN-DIETRICH GLEßGEN

193

Recent Research on Spanish in Spain and the Americas [Review of Concepción Company Company, ed., *Cambios diacrónicos en el español*, and of María Teresa Echenique, Milagros Aleza, and María José Martínez, eds., *Actas del I Congreso de historia de la lengua española en América y España*]

RAY HARRIS-NORTHALL

209

## Reviews

*The Book of Privileges Issued to Christopher Columbus by King Fernando and Queen Isabel, 1492-1502*, ed. and trans. Helen Nader; Luciano Formisano, philologist (Volume 2, *Repertorium Columbianum*)

JERRY R. CRADDOCK

231

*Apostolic Chronicle of Juan Domingo Arricivita: The Franciscan Mission Frontier in the Eighteenth Century in Arizona, Texas, and the Californias*, trans. George Hammond and Agapito Rey; revised and indexed by Vivian C. Fisher

BARBARA DE MARCO

233

*Español y lenguas indoamericanas en Hispanoamérica: estructuras, situaciones y transferencias*, by Germán de Granda

GERARDO A. LORENZINO

240

*Spanish in Four Continents: Studies in Language Contact and Bilingualism*, ed. Carmen Silva-Corvalán

PEDRO MARTÍN BUTRAGUEÑO

243

*La pronunciación del español en México*, by José G. Moreno de Alba

GIORGIO PERISSINOTTO

249

*Romancero general de Cuba*, by Beatriz Mariscal

SUSANA REDONDO DE FELDMAN

252

"Chí ma nkongo": *Lengua y rito ancestrales en El Palenque de San Basilio (Colombia)*, by Armin Schwegler

JOHN K. THORNTON

257

## Part 2, Spring 2000

## Articles

- Hispanisms in Southwest Indian Languages  
WILLIAM BRIGHT 259
- "fio me a de librar Dios Nuestro Señor. . . de mis falsos acusadores":  
doña Teresa de Aguilera y Roche al Tribunal de la Inquisición  
(México, 1664)  
MARÍA MAGDALENA COLL MORE 289
- A Descriptive Catalogue of Box 1 of the William G. Ritch Collection  
JERRY R. CRADDOCK 363
- Voices from the Archives, Part 1: Testimony of the Pueblo Indians in  
the 1680 Pueblo Revolt 375
- Voices from the Archives, Part 2: Ayeta's 1693 Letter to the Viceroy  
BARBARA DE MARCO 449
- Indios y jueces ante un proceso criminal especial del siglo XVIII  
JOSÉ MARÍA GARCÍA MARÍN 509
- Compositional Techniques of the *alabados* of New Mexico:  
Negotiating Text and Oral Performance  
THOMAS J. STEELE AND RANDY LUMPP 527